



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

**METHOD OF ANALOGY (USLUB AL-TASHBIH) IN ARABIC AND CHINESE  
RHETORIC: THE ANALYSIS AND COMPARATIVE STUDY**

أسلوب التشبيه في البلاغتين العربية والصينية

دراسة تقابلية تحليلية

LI YING



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

**DISSERTATION PRESENTED TO QUALIFY FOR A MASTER'S DEGREE IN  
EDUCATION  
(MASTER BY RESEARCH)**

**FACULTY OF LANGUAGE AND COMMUNICATION  
SULTAN IDRIS EDUCATIONUNIVERSITY**

2019



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun  
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

## أسلوب التشبيه بين البلاغتين العربية والصينية: دراسة تقابلية تحليلية

### ملخص

البلاغة العربية حسن البيان وقوة التأثير. وتعني أيضاً الوصول إلى المعنى بكلام بليغ. و يجب فيها مطابقة ومشابهة الكلام لمقتضى الحال مع فصاحته. أما البلاغة الصينية فتستخدم للتعبير عن المعنى بشكل جميل وواضح، وتحتوي الدقة والشمول، وبالإضافة إلى ذلك، فكل التعبيرات من اللازم أن تناسب أهداف التعبير. هناك كثير من الدراسات تتحدث عن البلاغة العربية والصينية إلا أن هناك قليل من الدراسات التقابلية للتشبيه في البلاغة العربية والصينية. ولذلك يهدف هذا البحث إلى توضيح مفهوم البلاغة في الأدب العربي والأدب الصيني. وكذلك، يهدف إلى معرفة رأي العلماء في التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية. ويحلل هذا البحث أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية. كما أنه يرصد أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين قصص قصيرة مختارة "شمس وليل" لمحمود تيمور و"zhong guo yu yan gu shi" لـ chen jin an. ويعتمد هذا البحث على المنهج الاستقرائي والمنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابلي. وقد توصل البحث إلى أن هناك أربعة أنواع من التشبيه في البلاغة العربية والصينية تتشابه على النحو التالي: التشبيه المرسل يشابه ming yu، التشبيه المؤكد يشابه an yu، والتشبيه التمثيلي يشابه duo xiang yu، التشبيه المقلوب يشابه dao yu. ومع أن اللغة المستخدمة بين العرب والصينيين مختلفة جداً إلا أن أهداف التشبيه بالنسبة لهما واحدة أيضاً. وهناك أوجه الاختلاف بينهما، منها



مكونات التشبيه، في التشبيه العربي، فهي أربعة مكونات: المشبه، المشبه به، أداة التشبيه ووجه الشبه، لكن في التشبيه الصيني هناك ثلاثة مكونات فقط: ben ti ، yu ti ، yu ci . أما وبالنسبة إلى نوع التشبيه، فهو كثير جدا في البلاغة الصينية بالمقارنة بالبلاغة العربية. **على وجه العموم، مع أن هناك كثير من الاختلافات بين البلاغة العربية والصينية إلا أن التشبيهات بينهما أكثر.**





## METHOD OF ANALOGY (USLUB AL-TASHBIH) IN ARABIC AND CHINESE RHETORIC: THE ANALYSIS AND COMPARATIVE STUDY

### ABSTRACT

Arab rhetoric is good statement and a powerful of influence. However, Chinese rhetoric is used to express the meaning beautifully and clearly, and contains accuracy and comprehensiveness. There are many researchers study about of Arabic and Chinese rhetoric, but there are few comparative studies of “analogy style” in Arabic and Chinese rhetoric. Therefore, this research aims to clarify the concept of rhetoric in Arabic literature and Chinese literature. Also, it aims to know the opinion of scholars in the “analogy style” in Arabic rhetoric and Chinese rhetoric. This research analyzes the similarities and differences in the analogy between Arabic rhetoric and Chinese rhetoric. It also analyzes similarities and differences in the analogy between selected short stories "Shams wa Layl" by Mahmoud Taymour and "zhong guo yu yan gu shi" by Chen jin an. This research is based on the inductive method, the analytical descriptive approach and the comparative approach. The research found that there are four types of analogy in Arabic and Chinese rhetoric, which are: *al-tashbih al-mursal* is similar to the *ming yu*, *al-tashbih al-mu'akkad* similar to *an yu*, and *al-tashbih al-tamthiliy* is similar to *duo xiang yu*, *al-tashbih al-maqlub* resemblance to *dao yu*. Although the language used by Arabs and Chinese is very different, the objectives of the analogy are also the same. The differences between them including the components of the analogy, in the Arabic analogy, are four components: *al-mushabbah*, *al-mushabbah bih*, *adah al-tashbih* and *wajh al-shabh*, but in the Chinese analogy, there are only three components: *ben ti*, *yu ti* and *yu ci*. As for the type of analogy, it is very much in Chinese rhetoric compared to Arabic. In conclusion, there are similarities and differences between the analogy style in Arabic and Chinese languages.





## KAEDAH ANALOGI (USLUB AL-TASHBIH) DALAM RETORIKAL ARAB DAN CHINA: ANALISIS DAN KAJIAN KOMPATATIF

### ABSTRAK

Retorik Arab adalah pernyataan yang baik dan mempunyai pengaruh yang kuat. Retorik Cina pula digunakan untuk menyatakan makna dengan indah dan jelas, serta mengandungi ketepatan dan kepekaan. Terdapat banyak penyelidik yang mengkaji retorik bahasa Arab dan Cina, tetapi terdapat sedikit kajian perbandingan tentang "gaya analogi" dalam retorik bahasa Arab dan Cina. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk menjelaskan konsep retorik dalam kesusasteraan Arab dan kesusasteraan Cina. Selain itu, ia bertujuan untuk mengetahui pendapat para ulama tentang "gaya analogi" dalam retorik Arab dan retorik Cina. Kajian ini menganalisis persamaan dan perbezaan dalam analogi antara retorik Arab dan retorik Cina. Ia juga menganalisis persamaan dan perbezaan analogi dalam cerita-cerita pendek terpilih antara "*Shams wa Layl*" oleh Mahmoud Taymour dengan "*zhong guo yu yan gu shi*" oleh Chen jin an. Penyelidikan ini berdasarkan kepada kaedah induktif, pendekatan deskriptif analitik dan pendekatan komparatif. Kajian mendapati bahawa terdapat empat jenis analogi dalam retorik bahasa Arab dan Cina, iaitu: *al-tashbih al-mursal* adalah serupa dengan *ming yu*, *al-tashbih al-mu'akkad* yang serupa dengan *an yu*, dan *al-tashbih al-tamthiliy* adalah sama dengan *duo xiang yu*, *al-tashbih al-maqlub* yang mirip dengan *dao yu*. Walaupun bahasa yang digunakan oleh Arab dan Cina sangat berbeza, tetapi objektif analogi adalah sama. Perbezaan antara keduanya adalah komponen analogi, dalam analogi Arab, terdapat empat komponen: *al-mushabbah*, *al-mushabbah bih*, *adah al-tashbih* dan *wajh al-shabh*, tetapi dalam analogi Cina, terdapat hanya tiga komponen : *ben ti*, *yu ti dan yu ci*. Bagi jenis analogi, terdapat banyak bentuk dalam retorik Cina berbanding dengan retorik Arab. Kesimpulannya, terdapat persamaan dan perbezaan antara gaya analogi Bahasa Arab dengan Bahasa Cina.



## هيكل البحث

|      |                |
|------|----------------|
| iv   | شكر وتقدير     |
| v    | ملخص           |
| vii  | ABSTRACT       |
| viii | ABSTRAK        |
| ix   | هيكل البحث     |
| xiii | LIST OF TABLES |

|    |   |
|----|---|
| 1  | الفصل الأول: تمهيد البحث                      |
| 1  | ١.١ المقدمة                                   |
| 11 | ١.٢ مشكلة البحث                               |
| 12 | ١.٣ أسئلة البحث                               |
| 13 | ١.٤ أهداف البحث                               |
| 14 | ١.٥ أهمية البحث                               |
| 15 | ١.٦ حدود البحث                                |
| 16 | ١.٧ مصطلحات البحث                             |
| 17 | ١.٨ الخلاصة                                   |
| 19 | الفصل الثاني: الإطار النظري والدراسات السابقة |

x

19 ٢.١ المقدمة

20 ٢.٢ التشبيه في البلاغة العربية

21 ٢.٢.١ مكونات التشبيه العربي

24 ٢.٢.٢ أنواع التشبيه

46 ٢.٢.٣ الشكل المؤلف للتشبيه

47 ٢.٢.٤ أهداف التشبيه

52 ٢.٣ التشبيه في البلاغة الصينية

53 ٢.٣.١ مكونات التشبيه الصيني

58 ٢.٣.٢ أنواع التشبيه

78 ٢.٣.٣ أهداف التشبيه

81 ٢.٤ الدراسات من الرسائل العلمية

88 ٢.٥ الدراسات من المقالات العلمية

107 ٢.٦ الدراسات من الأوراق المقدمة في المؤتمرات

109 ٢.٧ الخلاصة

111 الفصل الثالث: منهج البحث

111 ٣.١ المقدمة

112 ٣.٢ الإجراءات في جمع المعلومات

112 ٣.٢.١ المنهج الاستقرائي

113 ٣.٢.٢ النصوص للتحليل

- 116 ٣.٣ الاجراءات في تحليل البيانات
- 116 ٣.٣.١ المنهج الوصفي التحليلي
- 117 ٣.٣.٢ المنهج التقابلي
- 117 ٣.٤ النموذج للدراسة
- 120 ٣.٥ النموذج للتحليل التقابلي
- 121 ٣.٦ الخلاصة
- 122 الفصل الرابع: دراسة تقابلية(الجانب التطبيقي)
- 122 ٤.١ المقدمة
- 123 ٤.٢ دراسة تحليلية للتشبيهات في المجموعة القصصية
- 123 ٤.٢.١ التشبيهات في القصص القصيرة "شمس وليل" لمحمود تيمور
- 128 ٤.٢.٢ التشبيهات من zhong guo yu yan gu shi
- 134 ٤.٣ دراسة تقابلية
- 134 ٤.٣.١ أوجه التشابه بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية
- 153 ٤.٣.٢ أوجه التشابه بين التشبيه في القصص الصغيرة
- 158 ٤.٣.٣ أوجه الاختلاف بين التشبيه في البلاغتين العربية والصينية
- 163 ٤.٣.٤ أوجه الاختلاف بين التشبيه في القصص الصغيرة
- 165 ٤.٤ الخلاصة
- 166 الفصل الخامس: الخاتمة والاقتراحات والتوصيات
- 166 ٥.١ المقدمة

167

٥.٢ الخاتمة

170

٥.٣ الاقتراحات والتوصيات

171

٥.٤ الخلاصة

172

قائمة المصادر والمراجع

178

الملاحق

## LIST OF TABLES

| Table No.  | Page |
|--|------|
| 2.0 بيان مكونات في التشبيه العرب                 | 23   |
| 2.1 بيان مكونات جمل للتشبيه المرسل               | 26   |
| 2.2 بيان مكونات جمل للتشبيه المؤكد               | 29   |
| 2.3 بيان مكونات جمل للتشبيه المرسل               | 32   |
| 2.4 بيان وجه الشبه ليس مهم في الجمل              | 35   |
| 2.5 بيان مكونات جمل للتشبيه البليغ               | 38   |
| 2.6 بيان المشبه والمشبه به بالنسبة للتشبيه مهمان | 55   |
| 2.7 بيان أداة التشبيه                            | 60   |
| 2.8 بيان كلمة تبدل بدلا من أداة التشبيه          | 62   |
| 3.0 بيان مكونات التشبيه العربي                   | 118  |
| 3.1 بيان مكونات التشبيه الصيني                   | 119  |
| 3.2 مقارنة الجمل العربية والصينية                | 120  |
| 4.0 مقارنة التشبيه المرسل و ming yu              | 137  |
| 4.1 مقارنة التشبيه المؤكد و an yu                | 140  |
| 4.2 مقارنة التشبيه التمثيلي و bo yu              | 143  |
| 4.3 مقارنة التشبيه الضمني و yin yu               | 147  |
| 4.4 مقارنة التشبيه المقلوب و dao yu              | 150  |
| 4.5 بيان أوجه التشابه بين الجمل فيكتابين         | 155  |
| 4.6 بيان الجمل المشبه في كتابين                  | 157  |



## الفصل الأول

### تمهيد البحث



### ١.١ المقدمة:

اللغة العربية هي إحدى اللغات الأكثر انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من 300 مليون نسمة، ويتوزع متحدثوها في المنطقة المعروفة باسم العالم العربي، بالإضافة إلى العديد من المناطق المجاورة كإيران وتركيا وتشاد ومالي والسنغال. (محمود فهمي حجازي، ٢٠٠٩)

واللغة العربية هي أكبر فرع من فروع اللغات السامية وتشبه إلى حد كبير، من ناحية البنية والمفردات وغيرها، لغات سامية أخرى كالآرامية والعبرية والأمهرية. (على عبد الواحد وافي، ٢٠٠٤) وللغة العربية أهمية قصوى لدى أتباع الديانة الإسلامية، فهي لغة مصدري التشريع الأساسيين في الإسلام: القرآن، والأحاديث النبوية المروية عن الرسول محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم، ولا تتم الصلاة في الإسلام (وعبادات أخرى) إلا بإتقان بعض من



كلمات هذه اللغة.

إثر انتشار الإسلام، وتأسيسه دولاً، ارتفعت مكانة اللغة العربية، إذ أصبحت لغة السياسة والعلم والأدب، وأثرت العربية، تأثيراً مباشراً أو غير مباشر على كثير من اللغات الأخرى في العام الإسلامي، كالتركية والفارسية والأردية مثلاً. (ابن جعفر الجوزي، ١٩٨٥)

العربية لغة رسمية إضافية في: السنغال، مالي، تشاد، إريتريا، سينيغال. وقد اعتمدت العربية كإحدى لغات منظمة الأمم المتحدة الرسمية الست. (محمود فهمي حجازي، ٢٠٠٣)

تحتوي العربية على 28 حرفاً مكتوباً وتكتب من اليمين إلى اليسار -بعكس الكثير من لغات العالم- ومن أعلى الصفحة إلى أسفلها. وكلمة "عربية" اسم مشتق من الإعراب عن الشيء (وربما العكس)، أي الإفصاح عنه، وهكذا فالعربية تعني من حيث الاشتقاق لغة الفصاحة. تسمى العربية بلغة الضاد لأنه يعتقد أنها اللغة الوحيدة في لغات العالم التي تحتوي على حرف الضاد. (عبد العلي الودغيري، ٢٠١٣)

جاء في لسان العرب: (بلغ الشيء... وصل وانتهى... وتبلغ بالشيء مراده... والبلاغة: الكفاية). (ابن منظور، ١٢٩٠) البلاغة هي إحدى علوم اللغة العربية، والبلاغة العربية تتمثل في النصوص المكتوبة، أو الملفوظة وحدها. وهي حسن البيان وقوة التأثير - كما في المعجم الوسيط -، وتعني أيضاً الوصول إلى المعنى بكلام بليغ، و يجب فيها مطابقة ومشابهة الكلام لمقتضى الحال مع فصاحته. (حميد آدم ثويني، ١٩٨٨)

وقال: (والبلاغة: الفصاحة... ورجل بليغ وبلغ وبلغ: حسن الكلام فصيحته يبلغ بعبارة لسانه كنه ما في قلبه، والجمع بلغاء، وقد بلغ، بالضم، بلاغةً أي صار بليغاً). (ابن منظور، ١٢٩٠)

ولذلك للبلاغة علاقة قوية بالفصاحة، أنها تكون في العبارة التي تحسن الإبلاغ والإيصال، وهي ليست في الكلمة المفردة بدليل قوله: (يبلغ بعبارة لسانه كنه ما في قلبه). ومن هذه الجملة نستنتج أن البلاغة تكون في العبارة والجملة، ولا تكون في الكلمة المفردة. (يقول أبو هلال العسكري (ت: ٣٩٥هـ) : (الفصاحة تتضمن اللفظ والبلاغة تتناول المعنى) (أبو هلال العسكري ، ١٣٧١ - ١٩٥٢) وهي تفترض فصاحة المفرد والمركب، وحسن إيصالهما للمعنى، والكشف عنه. فكأن البلاغة هي البلوغ الذي يعبر عن نفسه بالإبلاغ.

وأضاف ابن المقفع (ت: ١٤٤هـ) حين سئل عن البلاغة، فأجاب: ( البلاغة اسم يجري في وجوه كثيرة، منها ما يكون في السكوت، ومنها ما يكون في الاستماع، ومنها ما يكون شعرا، ومنها ما يكون سجعا، ومنها ما يكون خطبا، وربما كانت رسائل، فعامة ما يكون من هذه الأبواب فالوحي فيها، والإشارة إلى المعنى أبلغ، والإيجاز هو البلاغة). (الجاحظ، ١٤٢٣) كذلك يشير وما جاء به ابن المعتز من أن (البلاغة هي البلوغ إلى المعنى، ولما يطل سفر الكلام). (ابن المعتز (ت: ٢٩٦هـ)، ٢٠١٢) ويرى الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت: ١٧٠هـ) الذي عرّف البلاغة بأنها: (ما قرب طرفاه، وبعد منتهاه). (الزيات، ١٩٦٧) ويرى المتأخرون ومنهم الخطيب القزويني في كتاب (الإيضاح) أن البلاغة هي مطابقة الكلام المقتضى الحال مع فصاحته وهذا يحسم هذا الأمر.

السكوت بلاغة، والاستماع بلاغة، والإيجاز بلاغة...إنا إذا أخذنا بهذه الأحكام جاز لنا أن نقول قياسا: المشي بلاغة، الأكل بلاغة، والشرب بلاغة، والصفير بلاغة، في بعض الحالات ونستطيع أن ندعو تلك التصرفات (تكتيفا) مع الموقف، أو (تلاؤما) مع الظرف، ونستطيع أن نطلق عليها أي اسم، أو أي صفة، ولكن لا يمكننا أن نسميها (بلاغة). (أمين، ١٩٩٢)

والإيجاز كذلك، ما دام ينسرب في الكلام المحكي، أو المكتوب، فقد يكون من البلاغة حيناً، ومن غير البلاغة حيناً آخر. وقد يكون الموجز مصيباً في موقف، وغير مصيب في موقف آخر.

تكاد معظم كتب البلاغة المتداولة بين أيدي المتعلمين في العصر الحديث تتفق على أن يقسموا هذا العلم إلى ثلاثة أقسام: علم المعاني، وعلم البيان، وعلم البديع؛ حتى ليوشك المرء أن يعتقد أن البلاغة في أصلها متفرعة إلى هذه الأقسام، وأنه لا يمكن دراستها إلا من هذا السبيل وحدها. (مهدي صالح السامرائي، ٢٠١٣)

وبشكل عام علم المعاني هو علم يعرف به أحوال اللفظ العربي التي بها يطابق مقتضى

الحال، وأول من تكلم في هذا العلم هو سهل بن هارون. وعلم البيان وهو علم يعرف به إيراد المعنى الواحد بطرق مختلفة في وضوح الدلالة عليه، وأول من تكلم في هذا العلم هو معمر بن المثنى. وأما علم البديع هو علم يعرف به وجوه تحسين الكلام، بعد رعاية تطبيقه على مقتضى الحال ووضوح الدلالة، وأول من تكلم في هذا العلم هو ابن المعتز. (محيي الدين رضا، ١٣٣٩)

ولأن التشبيه جزء من علم البيان، فإن الباحثة ستركز تعريفه فلقد جاء في لسان العرب: (البيان: ما بين به الشيء من الدلالة وغيرها. وبان الشيء بياناً: اتضح، فهو بيّن). ابن منظور، ١٢٩٠) يزيد موضوعا البيان: (والبيان: الفصاحة واللسن، وكلام بين فصيح. والبيان: الإفصاح مع ذكاء. البيّن من الرجال: الفصيح. ابن شميل: البيّن من الرجال السّمح اللسان الفصيح الظريف العالي الكلام القليل الرّجّج. وفلان أبين من فلان أي أفصح منه وأوضح كلاماً. ورجل بين فصيح). (ابن منظور، ١٢٩٠) وقال ابن عباس إنه (إظهار

المقصود بأبلغ لفظ). (ابن منظور، ١٢٩) وهذا واضح من قول تعالى: ﴿وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم...﴾ (إبراهيم / ٤) علم البيان هو وسيلة إلى تأدية المعنى بأساليب عدة بين تشبيهه ومجاز وكناية. البيان، لغةً، يعني التوضيح والإظهار.

وأول من وضع علم البيان أبو عبيدة معمر بن المثنى في كتابه (مجاز القرآن)، ثم تبعه الجاحظ، ثم ابن المعتز. (محمد التونجي وراجي الأسمر، ١٩٩٦)؛ وزاد بعضهم عبد القاهر الجرجاني وقدامة بن جعفر وأبا هلال العسكري (أحمد الهاشمي، ١٩٩٩) أن البيان (اسم جامع لكل شيء يكون كشف لك قناع المعنى، وهتك الحجب دون الضمير، حتى يفضي السامع إلى حقيقته، ويهجم على محصله، كائنا ما كان ذلك البيان، ومن أي جنس كان ذلك الدليل، لأن مدار الأمر والغاية التي إليها يجري القائل والسامع إنما هو الفهم والإفهام، فبأي شيء بلغت الإفهام، وأوضحت عن المعنى، فذاك هو البيان في ذلك الموضوع). (الجاحظ، ١٤٢٣)

وبناء على ما قيل فإن البيان، اصطلاحاً، (أصول وقواعد يعرف بها إيراد المعنى الواحد بطرق يختلف بعضها عن بعض، في وضوح الدلالة العقلية على نفس ذلك المعنى). (أحمد الهاشمي، ١٩٩٩)

والبيان عند القزويني (علم يعرف به إيراد المعنى الواحد بطرق مختلفة في وضوح الدلالة عليه). (الخطيب القزويني (ت: ٦٣٩هـ)، ٢٠٠٩) ومعنى هذا أنه يشمل الدلالة على المعنى، أي التوضيح، وتعدد الطرق لذلك. إذا أردنا أن نكون أكثر إيضاحاً قلنا إن البيان يبتدئ حيث ينتهي بحث النحو، (جبر ضومط، ١٨٩٦) لأنه يتناول، من حيث أبحاثه المعنوية، (النظر في إيجاد الفكر الصحيح المناسب لمقتضى الحال أو الاهتداء إلى ما يمكنك من أن

تجعل الصورة اللفظية الخارجية أقرب ما يكون إلى صورة الفكر الداخلية كما هي في ذهن المتكلم... وأبحاثه من هذه الجهة تنتهي حيث تبدي أبحاث المنطق). ( جبر ضومط،

(١٨٩٦

التشبيه في اللغة هو التمثيل، يقال: شبهت هذا بذلك، أي مثلته به. ويعرف علماء البيان التشبيه بقولهم: هو الدلالة على مشاركة أمر لأمر في معنى مشترك بينهما، بإحدى أدوات التشبيه المذكورة، أو المقدره المفهومة من سياق الكلام. (بكري شيخ أمين، ١٩٩٢). أو يمكن القول إن التشبيه هو عقد مقارنة بين طرفين أو شيئين يشتركان في صفة واحدة ويزيد أحدهما على الآخر في هذه الصفة، باستخدام أداة التشبيه. ( shao jingmin, xian dai han yu tong ) (lun, shang hai jiao yu chu ban she, 2001) ويقول العلماء: للتشبيه أربعة أركان: المشبه،

المشبه به، وجه الشبه، أداة الشبه. ويسمون المشبه والمشبه به: طرفي التشبيه. وفي الوقت نفسه يقسمون مباحث (الطرفين) ثلاثة أقسام: من حيث:

أولاً: مادتهما، ثانياً: أفرادها وتركيبهما، ثالثاً: تعددهما.

وهناك شبه التشبيه في اللغة العربية، على سبيل المثال: التشبيه المؤكد، التشبيه المرسل، التشبيه المجمل، التشبيه المفصل، التشبيه البليغ، التشبيه التمثيلي، التشبيه غير التمثيلي، التشبيه الصريح، التشبيه الضمني والتشبيه المقلوب. وفي الوقت نفسه هناك المجاز في اللغة العربية، مثلاً: المجاز اللغوي، الاستعارة، المجاز المرسل، المجاز العقلي. (محمد زرقان الفرخ،

(١٩٩٦

اللغة الصينية (hua yu) لغة الصين أو لغة الصينيين في أماكن كثيرة من أنحاء العالم، وفي الوقت نفسه هي من أكبر اللغات في العالم. وعدد الناطقين بها 1.4 مليار. ( shao jingmin, )

ومن المعروف أن في (xian dai han yu tong lun, shang hai jiao yu chu ban she,2001) الصين 34 منطقة فلذلك للغة الصينية لهجات تختلف بعضها عن بعض إلى حد كبير، فتعتبر لغات مختلفة جدا أحيانا. (shao jingmin, xian dai han yu tong lun, shang hai jiao yu chu ban she,2001) هي من اللغات الصينية التبتية. بالمفهوم الخاص، ممكن أن نقسم اللغة الصينية إلى الحرف الصيني واللسان الصيني، أي تحتوي على نظام الكتابة ونظام النطق. وأما بالمفهوم العام تحتوي على اللغات والكتابة لدى الأقليات. ومناطق استخدامها تشمل كافة أنحاء الصين (داخل الصين وهونغ كونغ وماكاو وتايوان) وسنغافورة وماليزيا واليابان ( اللغة اليابانية تأثرت باللغة الصينية إلى حد ما فمن هذا المنطلق نجد بعض الكلمات الصينية تُستخدم في اللغة اليابانية أيضا) وكوريا الشمالية وكوريا الجنوبية وأندونيسيا وفيتنام ولاوس وتايلاند وكمبوديا وميانمار والأماكن الأخرى التي يعيش الصينيون فيها. (lv shu xiang, 1942) ومن المعروف أن في داخل الصين وسنغافورة وأيضا في ماليزيا تُستخدم الصينية المبسطة على شكل واسع، وأما في هونغ كونغ وماكاو وتايوان وكذلك الدول التي يعيش الصينيون فيها، ففي هذه الأماكن تُستخدم الصينية التقليدية على شكل واسع. (lv shu xiang, 1948) واللغة الصينية لغة العمل الرسمية في الأمم المتحدة. واللغة الصينية مثل اللغة العربية فيها اللغة الفصيحة وأيضا فيها اللغة العامية، في شمال الصين اللغات العامية لا تختلف بعضها عن بعض كثيرا. حتى يصعب على الناس الذين يعيشون في الأماكن الأخرى أن يفهموا بعضهم بعضا. (zhao yuan ren,1959)

هناك ثلاثة مسميات للكتابة القديمة في أنحاء العالم: أولا: الكتابة المقدسة للمصرية القديمة، وثانيا والكتابة المسمارية للسومرية القديمة، وثالثا وكتابة النظام اللغوي للصينية القديمة. عندما نتكلم عن بداية الكتابة الصينية في الصين فان معظم الصينيين يعتقدون أن تسانغ جياو (cang jie) هو من أوجدها (هذه الأسطورة القديمة تنتشر في الصين على نحو

واسع). (zhu de xi, 1980) في الحقيقة، قبل ثلاثة آلاف سنة كان هناك نظام لكتابة البلاغة الصينية. ومن المعروف أن الدين الإسلامي أثر في اللغة العربية بشكل كبير، وأما الاعتقاد البوذي أثر في اللغة الصينية إلى حد ما. (zhu de xi, 1982) ومع تطور الاعتقاد البوذي في الصين، بدأت تظهر المصطلحات البوذية في اللغة الصينية، على سبيل المثال: yi deng, chan, fen xiang, fa yun tian, qing lian, xiang ji, ren shang, chi.

يقال إن في أسرة تشو (zhou) يوجد ثمانمائة منطقة، ومن هذا المنطلق فإن الناس في المناطق المختلفة تكلموا لغات أو لهجات مختلفة ولذا لا يمكنهم أن يفهموا بعضهم بعضا. ولذلك الإمبراطور لأسرة تشو (zhou) قرر أن يوحد اللغة توحيدا. وهكذا حتى أسرة تشو تشيو (chun qiu) ما زال يوجد مائة وسبعون منطقة يتكلمون اللغة المختلفة، وهذا يعني أن اللغات في المناطق المختلفة لم توحده. ومع مرور الأيام حتى أسرة تشين (qin)، الإمبراطور تشين تشي (qin shi) وحد كل الدولة وفي الوقت نفسه وحد اللغة. zhong guo yu yan wen (2016, gai kuang zi)

يقسم علم اللغة الصيني الى أربعة أقسام: أولا: علم الأصوات، ثانيا: علم النحو، ثالثا: علم اللغة، رابعا: علم البلاغة. نطق اللغة الصينية يتألف بالحروف الأولى (sheng mu) والحروف النهائية (yun mu) والتنغيم (sheng diao). عوامل حاسمة للكلمة. يعتبر التنغيم (sheng diao) جزء من الكلمة لأنه يساعد في تمييز معنى الكلمة. على سبيل المثال: الكلمات "躺 (tǎng) 躺、(tāng) 汤、(tàng) 烫" لكل هذه الكلمات أحرف أولى (sheng mu) واحدة "t" وأحرف نهائية (yun mu) واحدة "ang"، لكن لديها معان مختلفة جدا بسبب النغمة المختلفة. ونسبي هذه الأحرف التي تستخدمها للنطق بينيين (pin yin)، وفي العصر القديم عندما أتى العرب والفارسيون إلى الصين ودرسوا اللغة الصينية لم يعرفوا

بينين (pin yin) أبدا لأنهم كانوا يستخدمون اللغة العربية ليشرحوا اللغة الصينية. (zhu de xi, 1985)

تتكون عناصر اللغة الصينية من ستة ألوان: المسند إليه، المسند، المفعول، الصفة أو النعت، الحال، التكملة. من المعروف أن اللغة الصينية من اللغات الصينية التبتية وأنها لغة معزولة ومختلفة عن اللغة الهندية والاوروبية التي لديها كثير من التغييرات، كلمات اللغة الصينية لها شكل واحد فقط لا تتضمن الجمع وبنوعية النوع والعدد. (zhu de xi, 1990) وتُقسم الكلمات الصينية إلى نوعين: شي تسي (shi ci) وشيوه تسي (xu ci). شي تسي (shi ci) أي كلمات لها معان حقيقية وفي الوقت نفسه بينها ستة فروع: الاسم والفعل والصفة ومحدد الكمية (ليان تسي) والضمائر. وأما شيوه تسي (xu ci) أي كلمات ليست لها معان حقيقية وفي الوقت نفسه عندها ستة فروع أيضا: ظرف الحال وحرف الجر وحرف الاقتران وحرف المساعدة وحرف الاقحام وحرف المحاكاة الصوتية. (zhong guo yu yan wen zi gai, 2016,kuang)

البلاغة الصينية ظاهرة من الظواهر اللغوية التي تستخدم كثيرا في الأساليب على قدر ما لتوصل تأثير التعبير البديع أثناء استخدام اللغة الصينية. البلاغة تحتوي الدقة والشمول، وبالإضافة إلى ذلك، كل التعبيرات من اللازم أن تتناسب مع أهداف التعبير وفوق هذا كله من اللازم أن تتناسب مع الشخص الخاص والأماكن الخاصة. (wang xi jie, 2014) تختلف عادات الأمم وتقاليد لديها، ولكل أمة خصائصها الاجتماعية والتاريخية، وترتبط البلاغة بتطور الأمم ارتباطا وثيقا، فنجد لكل أمة أوجنس بلاغته الخاصة. (wu li quan, 2006) البلاغة تسير وفق خصائص اللغة ولا شك في أنها تنقيد باللغة في الوقت نفسه. البلاغة لديها ثلاثة معان: أولا: الإشارة إلى الأساليب والمهارات والقوانين لاستخدام اللغة؛ ثانيا:

الإشارة إلى السلوك لتغيير الكلام أثناء التكلم بشكل نشاط؛ ثالثاً: الإشارة إلى زيادة تأثير الكلام خلال التكلم. في ظل الظروف العادية، تُعتبر البلاغة تجميلاً وتغييراً للكلام. (zhong guo yu yan wen zi gai kuang , 2016).

إن للبلاغة الصينية علاقات وثيقة بعبادات وتقاليد الثقافة لدى الأمة وثقافتها، وإن عادات وتقاليد الأمة الخصائص النفسية والوطنية التي تأثرت بالعوامل وعادات الفكر ووجهات النظر الفلسفية والناحية الجمالية للعرض والإنجازات الثقافية المتنوعة التي تعكس هذه وجهات النظر والخصائص والعادات. (li yun han, sheng yong sheng, 2006).

موضوعات البلاغة في اللغة الصينية مثل البلاغة العربية، فهناك التكرار، الاعتراض،

التشبيه، المجاز، الاقتباس، التورية، الطباق، المقابلة، المبالغة وتجاهل العارف.

إن التشبيه الصيني لون من الأساليب البلاغية الصينية التي نستخدمها في معظم الأوقات (zhong guo yu yan wen zi gai kuang , 2016). نصف الشيء الأول باستخدام وصف الشيء الآخر الذي يكون مشبهاً بالشيء الأول أو لدهما أخلاق مشبهة. الأديب المشهور جوناس كار شرح التشبيه: التشبيه أسلوب من أساليب المعرفة، وطريقته هي معرفة الشيء الآخر من أجل معرفة الأول. أي من اللازم البحث عن العامل المشترك بين الشئين، وكشف الخلق المجهول في الأول بينها هو ظاهر وواضح في الآخر، وبهذا المنطلق يمكننا أن نحدد معرفتنا للأول. (li jun hua, 2011) ويقسم العلماء التشبيه الصيني ثلاثة أركان: المشبه، المشبه به، أداة التشبيه. هذا التقسيم مختلف عن التقسيم في اللغة العربية. ولكن المشبه والمشبه به أيضاً يسميهما العلماء: طرفي التشبيه.

وأيضاً هناك أنواع للتشبيه في اللغة الصينية: التشبيه المؤكّد، التشبيه المرسل. لأن ألوان البلاغة في اللغة الصينية ليست كثيرة مثل البلاغة العربية، والعلماء لم يقسموا البلاغة الصينية بشكل دقيق مثل العربية.

## ١.٢ مشكلة البحث:

لا يوجد دراسة متخصصة في موضوع هذا البحث ولكن توجد دراسات عامة متعلقة بالتشبيه، ومجال التطبيق فيها يختلف عن مجال التطبيق لهذا البحث.

معظم الدراسات البلاغية تتحدث عن البلاغة في القرآن الكريم أو معنى البلاغة، على

سبيل المثال، في دراسة التميمي، حاتم عبد الرحيم جلال (٢٠١٦) في مقالته "الأغراض

البلاغية للتونين وأثرها في تفسير القرآن الكريم" تحدث الباحث عن الأغراض البلاغية في

القرآن الكريم، ودراسة سامي عطا عبدالرحمن حسن (٢٠١٦) في مقالته "بلاغة الكناية في

القرآن الكريم الأجزاء الثلاثة الأولى من القرآن الكريم نموذجاً". من خلال هذه الدراسات،

نجد أن الباحثين أو المؤلفين يتحدثون عن استخدام البلاغة في القرآن الكريم أو تحليل

استخدامات البلاغة في القرآن الكريم، وللأسف الشديد أنهم لم يتحدثوا عن مقارنة البلاغة

بين اللغات المختلفة، وخاصة بين البلاغة العربية والصينية.

تطورت اللغة العربية في الصين منذ الخمسينيات في القرن الماضي من ناحية، ومن ناحية

أخرى تعليم اللغة العربية في الصين لا يهتم بتعليم البلاغة وإنما يهتم بتعليم النحو والكتابة،

ومن هذا المنطلق فإن الدراسات التي تتحدث عن البلاغة قليلة. ومن المعروف أن القرآن



الكريم دائما يستخدم البلاغة في تعبيره وأما البلاغة الصينية فتستخدم دائما في الروايات. ومن المعروف أن القرآن الكريم كلام الله تعالى ولذا فإن بلاغته صعبة الفهم – غالبا – بالنسبة للناطقين بغير العربية.

هناك استخدامات متشابهة في تصوير الأمور حيث يعتمد الناس على التشابه في شرح المعلومات مثل استخدام التشبيه أن هناك تشابها من حيث الاستخدام فتبدأ الباحثة بتحليل التشبيه خاصة في اللغة العربية واللغة الصينية بالنظر إلى أوجه الاتفاق والاختلاف بينهما. وكذلك تركز الباحثة في رسالتها هذه على تحليل أوجه الاتفاق والاختلاف بين القصص القصيرة المختارة من شمس وليل و zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيوانات في الصين).



### ١.٣ أسئلة البحث:

تكمن الأسئلة المحورية في الآتي:

١ . ما مفهوم البلاغة في الأدب العربي والأدب الصيني؟

٢ . ما رأي العلماء في التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية؟

٣ . ما أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية؟



٤ . ما أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين القصص القصيرة المختارة من شمس وليل  
و zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيوانات في الصين).

#### ١.٤ أهداف البحث:

تهدف هذه الدراسة إلى تحقيق الأهداف التالية:

١ . توضيح مفهوم البلاغة في الأدب العربي والأدب الصيني.

٢ . معرفة رأي العلماء في التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية.

٣ . تحليل أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين البلاغة العربية والبلاغة الصينية.

٤ . تحليل أوجه التشابه والاختلاف في التشبيه بين القصص القصيرة المختارة من شمس وليل  
لمحمود تيمور و zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيوانات في الصين) ل chen  
.jin an

## ١.٥ أهمية البحث:

أهمية هذا البحث كالتالي:

١ . مساعدة الطلاب على معرفة البلاغة في اللغة العربية وكذلك في اللغة الصينية بشكل عام.

٢ . بيان أنواع البلاغة في اللغة العربية واللغة الصينية وفي الوقت نفسه وتوضيح الفرق بين كل الألوان في اللغة نفسها.

٣ . مساعدة الناطقين بغير العربية أو بغير الصينية على أن يعرفوا الفرق بين البلاغة العربية

٤ . زيادة فهم الطلاب في علم البلاغة بين اللغتين العربية الصينية.

٥ . تعميق حب الطلاب للفتين العربية والصينية وتحليل الجملة الجميلة المختلفة ودراسة قيمتها البلاغية.

٦ . توسيع أفق الطلاب لاستخراج الجملة الجميلة من الكتب المتنوعة المختلفة.

٧ . رفع مستوى الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية واللغة الصينية في فهم علم البيان بشكل جيد.



٨ . تعد هذه الدراسة من المصادر والمراجع الباحثين في دراساتهم المتعلقة باللغة العربية في المستقبل.

٩ . هذه الدراسة تساعد الباحثة في فهم علم البلاغة في اللغتين والارتقاء بهما.

١٠ . مساعدة الناطقين بغير العربية أو بغير الصينية على أن يبحثوا عن الطريقة المثلى لتعلم اللغة العربية واللغة الصينية.

١١ . مساعدة الأساتذة في البحوث المتعلقة في تعليم اللغة العربية واللغة الصينية.



## ١.٦ حدود البحث:

يقتصر هذا البحث على دراسة التشبيه في البلاغتين العربية والصينية. يقتصر البحث على التشبيه فقط، فلن تتناول الباحثة لن تتناول الصور البلاغية الأخرى، على سبيل المثال: المجاز اللغوي والاستعارة والمجاز المرسل والاستعارة وغيرها. تختار الباحثة ستين جملة من القصص القصيرة المختارة من شمس وليل لمحمود تيمور و zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيوانات في الصين) ل chen jin an من أجل تحليل التشبيه في اللغة العربية واللغة الصينية. وتم اختيار هذه الجمل بطريقة عشوائية. كما ستذكر الباحثة تحليل التشابه في القصص القصيرة المختارة من شمس وليل لمحمود تيمور و zhong guo yu yan gu shi (القصص على لسان الحيوانات في الصين) ل chen jin an.



## ١.٧ مصطلحات البحث:

- هذا البحث يتكون من المصطلحات التالية:

١- البلاغة: هي أحد علوم اللغة العربية، وهو اسم مشتق من فعل بلغ بمعنى أدرك الغاية أو وصل إلى النهاية.

٢- التشبيه: هو عقد مقارنة بين طرفين أو شيئين يشتركان في صفة واحدة ويزيد أحدهما على الآخر في هذه الصفة، باستخدام أداة للتشبيه.

٣- اللغة العربية: هي أكثر اللغات تحدثاً ونطقاً ضمن مجموعة اللغات السامية.

٤- اللغة الصينية: لغة الصين ولغة الصينيين في نواحي كثيرة من العالم، وهي أقدم لغة في العالم من اللغات السامية.

٥- علم البيان: لغة الكشف والظهور. واصطلاحاً أصول وقواعد يعرف بها إيراد المعنى الواحد بطرق متعددة وتراكيب متفاوتة.

٦- المشبه به: الأشياء التي تُستخدم للتشبيه.

٧- أداة التشبيه: الكلمات التي تظهر العلاقة بين المشبه والمشبه به.

٨- وجه الشبه: الأشياء المتشابهة بين المشبه والمشبه به.

٩ - المنهج التقابلي: منهج حديث نشأ في أمريكا في ١٩٣٩م إلى ١٩٤٥م خلال الحرب العالمية الثانية، ويدرس اللغات التي تختلف في الفصيلة ويتعلت بموضوعات تعليم اللغات.

١٠ - المنهج التحليلي: يقوم على أساس تحديد خصائص الظاهرة ووصف طبيعتها ونوعية العلاقة بين متغيراتها وأسبابها واتجاهاتها وما إلى ذلك من جوانب تدور حول ظاهرة معينة والتعرف على حقيقتها في أرض الواقع.

١١ - المثال: الجمل والتعبيرات التي تستخدم لتوضيح المفهوم المعين.

التشبيه من موضوعات علم البيان. فعلم البيان هذا أحد ثلاثة عشر علما من علوم اللغة العربية وهو فرع من فروع علم البلاغة الثلاثة (المعاني، البيان، البديع). ولا شك في أن التشبيه موضوع مهم من موضوعات البلاغة العربية و البلاغة الصينية. فالباحثة تقدم المعلومات العامة عن اللغة العربية والصور الشاملة عن اللغة الصينية، وبالإضافة إلى ذلك فإن الباحثة تحدثت عن مفهوم عن علم البيان وعلم البلاغة العربية في المقدمة في الفصل الأول، ثم تقدم الباحثة نبذة عن علم البلاغة في اللغة الصينية بشكل عام. وفوق هذا كله تتحدث الباحثة عن التشبيه في البلاغة في اللغة العربية وفي الوقت نفسه تتكلم عن التشبيه في البلاغة الصينية. من أجل جمع هذه المعلومات المهمة في المقدمة فإن الباحثة قرأت الكثير من الكتب القريبة من هذا الموضوع. ثم توصلت الباحثة لمشكلة البحث بعد ذلك.

ذلك ترجع الباحثة لقراءة المقالات والبحوث التي كتبها الباحثون الآخرون من هنا وجدت الباحثة المجال الخاص والجديد في موضوع الدراسة وهو تحليل التشبيه في اللغة العربية واللغة الصينية بالنظر إلى أوجه الاتفاق و الاختلاف بينهما. بعد ذلك تتحدث الباحثة عن أسئلة البحث، الأمر الذي يوضح الباحثين القادمين الذين يدرسون اللغة العربية واللغة الصينية ما الأسئلة في هذا البحث. وبعد ذلك الباحثة تتكلم عن أهداف البحث أي الغرض من كتابة هذا البحث، وهذا بالنسبة إلى البحث مهم جدا. بالإضافة إلى أهداف البحث أهمية البحث بالنسبة إلى أي بحث آخر. ولأن هذا البحث يعتمد منهجا تقابليا تحليليا فمن الطبيعي أنه يمكن أن يساعد الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية واللغة الصينية في الوقت نفسه أو الناطقين بغير اللغة العربية أو بغير الصينية في معرفة ما هو التشبيه في اللغة الأخرى بشكل واضح من ناحية، فالباحثة يجب عليها أن تحدد أهمية البحث في بداية البحث أي في

بعد أن تذكر الباحثة أهمية البحث تتحدث عن حدود البحث، لأن علم البلاغة واسع ويتكون من ثلاثة فروع: علم البيان وعلم المعاني وعلم البديع، وبالنسبة لكل فرع فإنه يتفرع بدوره إلى موضوعات كثيرة، ففي الفصل الأول تتكلم الباحثة عن حدود البحث من حيث إنها ستخصص الدراسة في وجوه اتفاق واختلاف التشبيه في البلاغة العربية والبلاغة الصينية. بالإضافة إلى ذلك قامت الباحثة بتعريف المصطلحات المهمة التي ستتحدث عنها في الفصل الأول و تشرحها كلها بشكل عام.